التغيّر الصوتي في أغنية أم كلثوم "ألف ليلة وليلة"

(دراسة تحليلية صوتية في اللغة العربية المصرية)

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

استعانة

رقم الطالبة : ١٤١١٠١١٨

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٨

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama	: Istinganah
NIM	: 14110118
Jurusan	: Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas	: Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul **at-Taghayyur al-Shawtiy fi Ughniyyat Ummi Kulsum "Alfu Laila wa Laila" (Dirasah Tahliliyyah Shawtiyyah fi al Lughah al-'Arabiyyah al-Mashriyyah)** merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana Strata Satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 18 Mei 2018

Saya yang menyatakan,

METERAI TEMPEL 6000 ENAM RIBU RUPIAH

Istinganah
NIM. 14110118

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adi Sucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: http//adab.uin-suka.ac.id e-mail: adab@uin-suka.ac.id

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Kepada:
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.
Setelah membaca, meneliti, memberikan bimbingan, arahan, koreksi, dan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudari:

Nama	: Istinganah
NIM	: 14110118
Judul	: **at-Taghayyur al-Shawtiy fi Ughniyyat Ummi Kulsum "Alfu Laila wa Laila" (Dirasah Tahliliyyah Shawtiyyah fi al Lughah al-'Arabiyyah al-Mashriyyah)**

التغيّر الصوتي في أغنية أم كلثوم "ألف ليلة و ليلة" (دراسة تحليلية صوتية في اللغة العربية المصرية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudari tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.
Wassalamu'alaikum wr. wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 18 Mei 2018

Dosen Pembimbing

Ening Herniti, M. Hum.
NIP. 19731110 200312 2 002

شعار

تَعَلَّمُوْا الْعَرَبِيَّةَ فَإِنَّهَا مِنْ دِيْنِكُمْ

(عمر بن الخطاب)

نَظَرُ الجَاهِلِ بِعَيْنِهِ وَ نَاظِرِه، وَنَظَرُ العَاقِلِ بِقَلْبِهِ وَخَاطِرِهِ

أهدي هذا البحث إلى:

- والديّ، أمي موكتي رهايو و أبي اغوس عبد الرحمن
- أخي كوكوه فراستيو اظهار الحق
- أخواتي دوي مريم، قدسية الزهرة، أديبة كنز الزهرة
- كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : http://adab.uin-suka.ac.id E-mail : fadib@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor: B- 815/Un.02/DA/PP.00.9/05/2018

Tugas Akhir dengan judul :

التغيّر الصوتي في أغنية "الف ليلة وليلة" (دراسة تحليلية صوتية في اللغة العربية المصرية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : ISTINGANAH
Nomor Induk Mahasiswa : 14110118
Telah diujikan pada : Jum'at, 25 Mei 2018
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Ening Herniti, M. Hum
NIP. 19731110 200312 2 002

Penguji I

Dr. Hisyam Zaini, M.A
NIP 19630911 199103 1 002

Penguji II

Dr. H. Moh. Habib, M. Ag
NIP. 19650717 199403 1 002

Yogyakarta, 30 Mei 2018
UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
DEKAN

Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

التغيّر الصوتي في أغنية أم كلثوم "ألف ليلة وليلة"

(دراسة تحليلية صوتية في اللغة العربية المصرية)

Istinganah

١٤١١٠١١٨

Abstrak

Bahasa Arab dalam penggunaannya terbagi menjadi dua, yaitu bahasa Arab Fusha dan bahasa Arab Amiyah. Bahasa Arab Fusha adalah bahasa Arab yang digunakan dalam forum resmi sedangkan bahasa Arab Amiyah digunakan dalam kegiatan sehari-hari. Kedua bahasa ini memiliki perbedaan dalam aspek fonetis. Perubahanaspek fonetis antara bahasa Arab Fusha dengan bahasa Arab Amiyah merupakan problematika perubahan bunyi yang penting.Bunyi mempunyai beberapa klasifikasi, yaitu vokal, konsonan, dan semi vokal. Sedangkan perubahan bunyi meliputi pergantian bunyi, penambahan bunyi, pelepasan bunyi dan metatesis. Pada bahasa Arab Amiyah memiliki ciri-ciri bahasa tersendiri, seperti mengakhiri semua kalimat dengan sukun (mati) dan terdapat beberapa pergantian vokal dengan vokal atau pergantian konsonan dengan konsonan.Objek material pada penelitian ini adalah lagu Ummi Kultsum (١٩٠٤-١٩٧٥) yang berjudul "Alf Lela wa Lela". Hasil dari penelitian ini adalah ١) pergantian bunyi: pergantian vokal /u/ menjadi vokal /o/ seperti pada kata *"hubb"* menjadi *"hobb"*, pergantian konsonan "ج" menjadi konsonan "G" seperti pada kata *"nujumuh"* menjadi *"nugumuh"*; ٢) penambahan bunyi: protesis (penambahan vokal pada awal kata) seperti pada kata *"tafaḍḍal"* menjadi *"itfaḍḍal"* dan epentesis (penambahan konsonan di tengah kata) seperti pada kata *"huwa"* menjadi *"huwwa"*; ٣) pelepasan bunyi: pada kata *"wa+anta"* menjadi *"winta"*; ٤) zeroisasi: pada kata *"fi+'uyuni"* menjadi *"fa'yun"*.

Kata kunci:lagu Ummi Kulsum, fonetik, perubahan bunyi, Alfu Laila wa Laila

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

التغيّر الصوتي في أغنية أم كلثوم "ألف ليلة و ليلة

(دراسة تحليلية صوتية في اللغة العربية المصرية)

استعانة

رقم الطالبة : ١٤١١٠١١٨

تجريد

اللغة العربية في استخدامها تنقسم إلى قسمين ، هما اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية. واللغة العربية الفصحى هي اللغة العربية المستخدمة في المنتديات الرسمية في حين أن اللغة العربية العامية تستخدم في الأنشطة اليومية. كل من هذه اللغة لديها اختلافات في الجانب الصوتي. الجوانب الصوتية المتغيرة بين اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية هي مشكلة مهمة لتغيّر الصوت. في الصوت توجد عدة تصنيفات، وهي حرف الصائت ، والحرف الصامت ، وشبه الصائت. في حين أن التغييرات الصوتية تشتمل تغيير الصوت ، زيادة الصوت ، وإطلاق الصوت والميتافيسيس.في اللغة العربية العامية المصرية لها خصائصها اللغوية الخاصة ، مثل إنهاء جميع الجمال مع الساكن ، وهناك العديد من يتحول حرف الصائت مع حرف الصائت أو يتحول حرف الصامت مع حرف الصائت. كان الموضوع المادي في هذه الدراسة هو الأغنية أم كلثوم (١٩٠٤-١٩٧٥) بعنوان "ألف ليلة وليلة". نتائج هذه الدراسة هي ١) استبدال الصوت: تحويل حرف الصائت /u/ الى حرف الصائت /o/ كما في كلمة "*hubb*" إلى "*hobb*" ، يتحول حرف الصامت "ج" إلى حرف الصامت "G" كما في "*nujumuh*" إلى "*nugumuh*" ٢) زيادة الصوت: protesis (زيادة حرف الصائت في بداية الكلمة) كما في كلمة "*tafaḍḍal*" إلى "*itfaḍḍal*" و epentesis (زيادة الحروف الصامت في منتصف الكلمة) كما في "*huwa*" إلى "*huwwa*"؛ ٣) إطلاق الصوت: على كلمة "*wa + anta*" إلى "*winta*" ؛ ٤) زيروئيساسي (*zeroisasi*): على كلمة "*fi + "uyuni*" إلى "*fa'yun*" ".

الكلمات المفتاحية الرئيسة: أغنية أم كلثوم ، صوتية ، التغيّر صوتي ، الف ليلة وليلة

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله رب العاليمن نحمده ونستعين ونستغفره و نعوذ بالله من شرور أنفسنا و من سيئات أعمالنا من يهد الله فلا مضل له و من يضلل فلا هادي له. و الصلاة و السلام على حبيب الله رسول الله صلى الله عليه واله وسلم أجمعين. و بعد:

فإن عنوان هذا البحث هو "التغيّر الصوتي في اغنية ام كلثوم "الف ليلة وليلة" (دراسة تحليلية صوتية في اللغة العربية المصرية)". قدمت هذا البحث لأجل خدمة العلم وتكميل بعض الشروط على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاغا جوكجاكرتا.

ففي هذه الفرصة الثمينة اريد ان أقدم الشكر الجزيل والتقدير الفائق إلى من له فضل في إتمام هذا البحث، وأخصّ بالذكر منهم:

١. الدكتور ألوان خيري كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا جوكجاكرتا.
٢. السيد مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها ونئيبه السيد محمد حنيف أنواري الماجستير.
٣. السيدة آنيغ هرنيتي الماجستير كالمشرفة على البحث التي أمضيت أيامها لنصحي بإخلاص و أرشدتني بالتوجهات النافعة في إتمام هذاالبحث، عسى الله ان يحفظها و يرحمها دائما.
٤. السيد سوتاريو كمشرف الأكادمي الأول و كذلك الدكتور هشام زيني كبادل من المشرف الأكادمي الأول عسى ان يرحمهما ويبارك في حياتهما ابدا.
٥. جميع المحاضرين والمحاضرات بجامعة سونان كاليجاكا جوكجاكرتا خصوصا في قسم اللغة العربية و آدبها في كلية الآداب و العلوم الثقافية.
٦. أمي مكتي رهايو خلقها الله لي لأجل سعادتي وعجائب حياتي. أبي اغوس عبدالرحمن. جدي المحبوب جلال الدين (المرحوم) وجدتي. شكرا على جهدهم ودعواتهم واهتمامهم العميق الحقيق في طول عمري.
٧. اخي المحبوب كوكوه فرستيو اظهار الحق واخواتي المحبوبات دوي مريم، قدسية الزهرة، اديبة كنز الزهرة هم اعطوا بي الدعاء، الموافقات، والعاطفة كل الوقت.
٨. جميع أسرتي المحبوبين في جيلاجاف وجاوا الشرقية كذلك أسرتي الجديدة في جوكجاكرتا. عسى الله يجمعنا في الجنة.

٩.اصحابي و صحاباتي الأحباء قسم اللغة العربية وأدبها "ه" فهمْ لي أسرة الصغير. شوقي إليكم أبدا واسأل الله ان يجمعنا يوما في قصرنا الخالد.

١٠.صديقاتي المحبوبات رسا، سلفي، مايا، نيلة، ريري، امي، تامي، رحما، نساء. ارجو لكم أن تكونوا شفاعة لي في الآخرة.

١١.اصدقائي وصديقاتي في اي مكان، جزاهم الله أحسن الجزاء.

جوكجاكرتا، ١٩ مايو ٢٠١٨

الباحثة

ayu Lisyah

استعانة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

صفحة العنوان i

إثبات الأصالة ii

رسالة المشرفة iii

شعار ..... أ

إهداء ..... أ

صفحة الموافقة ..... ب

تجريد باللغة الأندونيسية ..... ج

تجريد باللغة العربية ..... د

كلمة شكر وتقدير ..... ه

محتويات البحث ..... ز

الباب الأول: مقدمة

أ. خلفية المسألة ١

ب. تحديد المسألة ٤

ج. أغراض البحث و فوائده ٥

د. تحقيق المكتبي ٥

ه. إطار النظري ٧

و. منهج البحث ٨

ز. نظام البحث ١٠

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الثاني: اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية

أ. تاريخ اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية..... ١٣
ب. اشكال الأصوات في اللغة العربية العامية المصرية ٢١
ج. تغيّر الأصوات في اللغة العربية العامية المصرية..... ٢٤
الباب الثالث: التغيّر الصوتي في أغنية أم كلثوم "ألف ليلة وليلة"
التغيّر الصوتي في أغنية أم كلثوم "ألف ليلة و ليلة" ٣٢
الباب الرابع: خاتمة
أ. خلاصة ٤٧
ب. إقتراحات ٥٠
ملاحق..... ٥٢
ثبت المراجع ٥٥
ترجمة الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية المسألة

الانسان مخلوقات اجتماعية، هم يحتاجون إلى مخلوقات أخرى للمواصلات. في منوال المواصلات عنهم أن يحتاجوا إلى اللغة للآلات والوسائل التي تساعد فيهم. لانها الآلات المواصلات التي تساهم مساهمة خطيرة لحياة الناس. تمشى مع تطور الزمان أن اللغة ليست استفادة للمواصلات فقط ولكن استفادة لتبليغ المعلومات العلمية والثقافية. أن احدى من وظائف اللغة هو وسيلة التعلم، ككون يوطيوب الذي يعدّ أنواع طرق البرنامج التعليمي وتمهيد العلوم وغيرهما. الخلاف في الثقافي أن اللغة تساهم مساهمة خطيرة للثقافة. كالشعر والأغنية وغيرهما.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

يرتبط البشر ارتباطا وثيقا بالثقافة. إن واحدة من نتائج الثقافة التي قد تطورت في دائرة المجتمع هي أغنية وشعر. أغنية هي اتحاد وحدات الموسيقي التي تشمل على أنواع تركيب النبرة المتوالية.[١] في اندونسيا أن كثيرا من اندونسي تحب الأغنية، إما كانت من الخارجي أو الداخلي. لا سيما الأغنية الخارخية،

---

[١] Ensiklopedia Indonesia, Buku ٤, Penerbit Ichtiar Baru-Van Houve (Jakarta ١٩٨٠), hlm ١٩٤٠.

كأغنيات في اللغة العربية، لأن اندونسيا بلدة أغلبية الشعب تتدين بدين الاسلام، لا محالة عليها رغب فيها.

الأغنية باللغة العربية تميل إلى استعمال اللغة العربية العامية. هي احد من نوعي اللغة العربية. اللغة العربية العامية نوع من اللغة التي استعملت للأمور اليومية وتمهيد تسلية كالمسرح وشعر الأغنية والأفلام.[٢] اللغة العربية تختص نوعين في اللغة، اللغة العربية العامية و اللغة العربية الفصحى. اللغة العربية الفصحى هي لغة القرأن الكريم والتراث العربية جملة، والتي تستخدم اليوم في المعلومات الرسمية، وفي تدوين الشعر والنثرو الإنتاج الفكري عامة. أما العامية، فهي التي تستخدم في الشؤون العادية، والتي يجري بها الحديث اليومي. الفصحى تستعمل لأمور تدوين الشعر والنثر و إنتاج الفكري عامة.[٣] العامية ليست على التمام موافقا بقواعد اللغة العربية وعلم النحو فيها لأنما استعمالها قي الحوار والتكلم الان يمثلان من إقليم الإنفرادي.

اللغة العربية العامية تستخدم الأغنيات العربية في جميع إقليم العرب، ومنها مصر. اللغة العربية الفصحى إذا تلفظت إلى اللغة العامية المصرية أو عكسه فصكانت تغيير الصوت، لا سيما أن الصوت جزء لباب وخاص في اللغة. ومعنى تغيير الصوت هو تغير صوت إلى أخر عبر مئات السنين، مثل تغير /t/ في اللاتينية إلى /o/ في الإنجليزية في بعض الكلمات.[٤] وعلم في علم اللغة الذي يتعلم ويحلّل و يبحث عن متناسق الأصوات هو فونولوجيا. ومعنى اخرى من فونولوجيا هو فرع من علم اللغة الذي يبحث عن صوت الكلام الذي ينال

---

[٢] إميل بديع يعقوب، فصول في فقه اللغة العربية، لبنان دار المؤسسة الحديثة للكتاب، ٢٠١٨، ص. ٢٢٩.

[٣] إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها، لبنان دار العلم الملايين، ١٩٨٢، ص ١٤٤.

[٤] محمد علي الخلي، معجم علم اللغة النظرية، لبنان: مكتبة لبنان، ص.٢٦٢.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

من ألة تكلّم الناس.[٥] أن المعنى في صوت الكلامي تكوين الفونيمات المتحدة تصير الكلمات. باعتبار فونولوجيا أن هذه أصوات الكلامية تتعلم بوجهين. الأول أن صوت الكلامي يعتبر بمجرد واسطة اللغة، كالجماد والمادة. ومع ذلك أن الأصوات تعتبر بعلم الأصوات. والثاني، أن صوت الكلامي يعتبر فرعا من نظام اللغة، أن صوت الكلامي هو عنصر أصغر اللغة الذي كان فرعا من نظام الكلمات ووظيفة لتمييز المعنى. أما الفونولوجيا الذي يعتبر صوت الكلامي من نظام اللغة هو علم الفونيمية.[٦]

لهجة مصر تملك صفة خاصة تختلف باللهجات الأخرى في وجه علم الأصوات، كاختلاف لهجة المصر والسعودية، والمثال في لفظ قهوة، حرف القاف في لهجة المصر تتلفّظ بالهمزة حتى صار التلفظ ب"اهوة"، ولكن في لهجة السعودية أن القاف تلفظ بحرف "g" صار التلفظ ب"غهوة".[٧]

الأغنيات باللغة العربية المصرية التي تغنّيها المغنّية المشهور أم كلثوم كثير محبها. أم كلثوم هي إحدى من المغنيات اسطورية المصر التي يحترمها عربي من جيل إلى جيل في جميع العالم. هي مغنية المصر وكاتبة الأغنية والممثل المسرحية. الكواكب الاشراق لقب إليها لا سيما من ثلاثين سنة بعد وفاتها، أم كلثوم

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[٥] معجم علم اللغة النظرية، ص ٢١٤.

[٦] Mansur Muslih, *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia* (Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠١٠), hlm ١-٢.

[٧] Mufrodi , Fonologi dan Morfologi Bahasa Arab Amiyah, Arabiya: Jurnal Pendidikan bahasa Arab dan Kebahasaaraban, Vol ٢ No. ٢, ٣١ Desember ٢٠١٥, hlm ١٩٣. http://journal.uinjkt.ac.id/index.php/arabiyat/article/viewFile/٢١٨٤/٢١٧٢.

تعرف بمغنية أشهر العرب و مشهورة من القرن العشرين.[٨] أحد من أغنياتها المشهور هو ألف ليلة وليلة.

هذه الأغنية ألف ليلة وليلة تأخذ من قصة ألف ليلة وليلة التي كانت ملحمة من الشرق الأوسط التي ولدت في القرن الأوسط. مجموعات هذه القصة فيها تقصّ فيها ملكة ساسّانيد، وشهرزاد التي تحكي جميع الحكايات الملفت إلى زوجها، ملك شهريار، ليأجّل القصاص عليها. وهذه الحكايات تحكي في ألف ليلة وليلة. شهرزاد تأخّر فقرة حكاياته بحكاية مواظبة أو معلقة حتى يجعل الملك راغبا و مغيظا في استماع متابعتها منها. كل حكاية المحكيه الملكة يستطيع أن يرغب الملك في حكايتها، والملك يستمرّ أن يأجل أمر القصاص لشهرزاد.[٩]

أغنية أم كلثوم الموضوعة بألف ليلة وليلة هي إحدى من الأغنيات بلهجة العامية المصرية التي تلاقي تغيير الصوت. أن تغيير الصوت أحد من المسألات المهمة حين يبحث اللغة العربية الفصحى واللغغة العربية العامية، إما تغيير الصوت في الحروف أو في الكلمات.تغيير الصوت الذي يقع في اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية يبحث فرع من علم اللغة هو علم الأصوات. يختار الباحث أغنية أم كلثوم الموضوعة بألف ليلة وليلة لأن هذه الأغنية تقدّر ثخين جدا بثقافة المصر. كما عرفنا أن أم كلثوم هي الأغنية المشهورة في الشرق الأوسط. والمصر تعرف بالأغنيات المروفة في اللغة العامية. وحكاية ألف ليلة وليلة إحدى من ملحمات الثقافة في الشرق الأوسط لا غريب فيها في جميع العالم وبالخصوص عند المصري. ولأن ذلك، في هذا البحث أن الباحث يركّز في

---

[٨] محمود عوض, أم كلثوم التي لايعرفها احد (الطبعة الثالثة, مصر: كتاب اليوم, ٢٠٠٦, ص ١٦٩-١٧٠.

[٩] أبو عبد الله محمد الغاصغار, ألف ليلة وليلة الجزء الأول, بيروت: دار الصادر٢٠٠٨, ص. ٩.

وجه الأصوات من أحد أغنية العامية المصرية الموضوعة بألف ليلة وليلة التي تغني فيها أم كلثوم.

ب. تحديد المسألة

اعتمادا على خلفية البحث التي قذ بحثت، فتحديد المسئلة المبحوثة هو ماهي أشكال تغيير الصوت في أغنية أم كلثوم "ألف ليلة وليلة"؟

ج. أغراض البحث وفوائده

أما الغرض من هذا البحث هو بيان اشكال تغيير الصوت في أغنية أم كلثوم الموضوعة بألف ليلة وليلة.

أما الفوائد من هذا البحث كما يلي:

١. بإمكان هذا البحث أن توفّر المعرفة العميقة على اللغة العربية العامية المصرية للباحث خصوصا ولجميع القارئين والمحتاجين عاما.

٢. بإمكان هذا البحث أن تزيد المساعدة قي العلوم عاما وبالخصوص في علم اللغة العربية.

د. التحقيق المكتبي

على الأساس أن التحقيق المكتبي في هذا البحث يغرض بتناول التصوير العام المعلق بالموضوع المبحثة و يرجو أن لا يكون تكرار المادة مطلقا. أما حصول البحوث المتعلقة بهذا البحث كما يلي:

الأول أحمد طه يكتب المجلة العلمية بعنوان "اللغة العربية الفصحى واللغغة العربية العامية ومشكلاتهما" بسنة ٢٠٠٥. أما نتيجته يبيّن أن قبل الإسلام قد بانت اصطلاحات اللغة المزدوجة هي لغة تستعمل على مستويين في مجتمع واحد على أصل واحد، مستوى فصيح وأخر عامي. وهذ الذي يطرأ كثيرا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

في اختلاف الرأي عند اللغويين. ثم جائت الدعوة إلى استعمال اللغة العامية و ترك اللغة الفصحى. كون هذه الدعوة تطلع لومة من المجتمع. أن لحل هذه المشكلة أن يرتكب تحسّن في تعليم اللغة العربية.

الثاني، تارا طورايا يبحث بعنوان "الأغنية أم كلثوم لرائعة أحمد محمد الرامي (تحليل البنائية والمحتوى)"، قسم آدب اللغة العربية، كلية العلوم الثقافة، جامعة الإندونسية، في سنة ٢٠١٠. هذا البحث يحلل عن أغنيات أم كلثوم باستعمال تحليل الموضوعي أو تحليل البنائية. هذا البحث يركّز تحليلا على البناء والمحتوى في أغنية أم كلثوم.

الثالث، سونرشيح يعمل البحث بعنوان "التغيير الصوتي في اللغة العربية المصرية"، قسم اللغة العربية وآدبها، كلية الآدب و علم الثقافة، بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية، في سنة ٢٠١١. هذا البحث يحلل عن تغيير الصوت في اللغة العربية العامية المصرية في أربعة أغنية باستعمال طريق تحليل فونولوجيا.

الرابع، فجر إسماعيل يبحث البحث بعنوان "تغيير الصوت لكلمات المعرب اللغة العربية في اللغة الإندونسية، قسم علم الترجمة، كلية الآدب و العلوم الإنسانية، بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، في سنة ٢٠١٥. هذا البحثيحلل عن تغيير الصوت نظرية لفهم أنواع الأصوات التي تصيب تغييرا في اللغة العربية.

الخامس، مجلة علمية "عربية" في قسم تربية اللغة العربية واللغوية العربية، بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، في سنة ٢٠١٥ بعنوان "فونولوجي و مرفولوجيا اللغة العربية العامية المصرية". حصل بحثه بتبيان أن وجه الفونولوجيا والصرف والنحو بين اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية ضرورية جدا. في

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الهية اليومي أن العربي يختار اللغة العامية ألة للمواصلات اليومية لأن رسميات اللغة العربية رفيعة وصعوبة للغوية المنطوقة المواصلية المسلول المتأنّي و المقرّب.

السادس، أأن ناصحون يبحث البحث بعنوان "تصوّر علم اللغة العربية في العامية المصؤية (دراسة مقارنة قائدة عبد التواب المرصي وموريس ب. سالب)، قسم دراسات التخصصات الاسلامي، الدراسات العليا بجامعة سونان كاليجاك الاسلامية الحكومية، في سنة ٢٠١٧. هذا البحث يحلل تاريخ اللغة العامية المصرية كثيرا وبحثا عن قاعدة اللغة العربية العامية المصرية من أجل الأصوات والصرف والنحو والدلالة.

انطلاقا من نتائج الإستطلاع على البحوث الماضية، لم يجد البحوث التي تبحث دقيقا عن المرفولوجيا في أغنية أم كلثوم الموضوعة بألف ليلة وليلة من قبل. وإنما الباحثة يجد المساوت في أحد الموضوع فقط.

٥. الإطار النظري

اللغة يستمرّ أن تصيب التغيير وقت بوقت،لأنها تتبع التطوّر من مجتمع قائلها. وكذا اللغة العربية العامية المصرية تصيب ما أن المصر مشهورة بأغنياتها الاسطورية. اللغة العربية العامية المصرية هي اللغة العربية التي تتقرب إلى اللغة العربية الفصحى بلهجة مصر،ولكنّ اللغة العربية العامية المصرية قد تصيب التطوّر بعيدا من اللغة الفصحي. كثرت القواعد التي لاتوافق اللغة العربية الفصحى. ومنها تغيير الصوت، أن احد من العوامل المؤثّر في تغيير اللغة هو تغيير الصوت.[١٠]

علم الأصوات هو فرع من علم اللغة يدرس الأصوات من حيث نقطها وانتقالها وادراكها. علم الأصوات الذي يخصص تكوين قوائد اللغة المعيّنة لاستعمالها على الصحيح والسهل يسمى بعلم الأصوات المعياري.[١١]

---

[١٠] سونرشيح، تغيير الصوت في اللغة العربية المصرية، جوجكاكرتا، الجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية، ٢٠١١.

[١١] معجم علم اللغة النظرية، ص. ٢١١.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

تقسيم علم الاصوات نفسه يملك رأيين، رأي لغويي أمريكا وأوروبا (هولندا وانجليز). لغوي أمريكا يرى علم الأصوات على اصطلاحين الفونولوجيا والفونيمي، ولغوي أوروبا (هولندا وانجليز) يرى علم الأصوات على اصطلاحين فونيمي وأصوات. فعند لغوي أوروبا أن علم الأصوات ينقسم إلى نوعين الأصوات والفونولوجيا وعند لغوي أمريكا أن تقسيم علم الأصوات على نوعين الفونيمي والأصوات، لأنه إما الفونيوي أو الأصوات يدرس على نفس النوع وهو فونولوجيا.[١٢] هذا البحث يستعمل رأي أمؤيكا، وإنما الرأيان يبينان على السواء مع الفراق في الاصطلاح فقط. الذي ينقسم إلى نوعين، قونيوي و أصوات. الفنولوجيا يسمى أيضا بعلم الأصوات الوظيفي. الأصوات الوظيفي يعرف عندنا بفونيم. وإنماذاتية الفونيم تجري على لغة واحدة، كاللغة العربية.[١٣]

هذا البحث يخصص من أجل علم الأصوات. علم الأصوات هو فرع من فونولوجيا الذي يدرس كيفما اصوات الفونيمات من اللغة ترتبط أو تلفظ بدون أن تبصر العوامل والمعاني التي ضمنهما الأصوات. علم الأصوات هو علم يدرس كيف الناس يحصل أصوات اللغة في التكلم، ويفهم أمواج أصوات اللغة ليحللها دماغهم. وكذا علم الأصوات نافع للأغراض، ومنها تعليم الروائي و تفقه الكلام اللغة الأجنبية، تحسين كيفية التكلم لمن يصيب نقصان قدرة الاستماع.[١٤] علم الأصوات يتحرّى الأصوات اللغة من أجل القول والكلام كإبدال حرف الصائت و حرف الصامت.[١٥]

---

[١٢] علماللغة، بيروت: دار النهضة, ص. ٢٠٠.

[١٣] J.W.M. Verhaar, *Asas-asas Linguistik Umum* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press), ٢٠١٢, hlm ٦٧.

[١٤] Masnur, *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa* Indonesia, hlm ٨.

[١٥] Marsono, *Fonetik* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press) ١٩٩٣, hlm. ١.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

و. منهج البحث

منهج البحث هو لأساليب المستخدمة في البحث التي تشمل فكراً والقيام به لتحقيق الإغراض.[١٦] أما المنهج المستخدمة في هذا البحث كما يلي:

١. نوع البحث

ونوع هذا البحث هو بحوث المكتبة (*Library Research*) بجمع من المعلومات من الكتب والمجلات والمقالات ومصادر مختلفة تتعلق هذا البحث.[١٧] ومصدر المعلومات من الإنترنت بالموضوع http://www.sheetmusicdaily.com/مجموعة-أغاني-إم-كلثوم-الكاملة/ الموصوف فيها نص الأغنية (pdf).

٢. صفة البحث

في هذا البحث، أن الباحثة تستفيد الطرق التصويرية، هو بتصوير اختلاف المفردات بين اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية وتصوير وجه الأصوات بين اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية المصرية في أحد الأغنيات أم كلثوم الموضوعة بألف ليلة وليلة.

٣. نهج البحث

النهج المستعمل في هذا البحث هو نهج نوعي هو البحث يركّز على جمع المعلومات النوعية (ليست الكمية) واستعمال تحليل النوعي في بيان المعلومات وتحليلها وافادة الحصيلة.

---

[١٦] Kartini Kartono, *Pengantar Metodologi Riset Nasional,* Mondari Maju, Bandung, ١٩٩٦, hlm. ٢٠.

[١٧] Mardalis, *metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal,* Bumi Aksara, Jakarta, ٢٠٠٨, hlm. ٢٨.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

٤. منهج تحصل المعلومات

منهج تحصيل المعلومات المستعملة من الباحثة هي منهج الاستماع والتوطّر والتضلّع هي الباحثة إنما تساهم للاستماع والتكلّم.[١٨] هذه المنهج تستعمل بوجه الاستماع وسماع الأغنية التي هي الموضوعة. والموصوع في هذا البحث هو أغنية أم كلثوم الموضوعة بألف ليلة وليلة.

٥. تحليل المعلومات

في هذا التحليل أن الباحثة تستعمل منهج النظيرة غير اللغة. والنظير هو لفظ المترادف بلفظ المقارنة وما يقارن بأخر يتضمّن كون معنهما رابطين حتي يترجم النظير بالحال على الرباط والمقارنة.

أما مقارنة في اللغة ترجع في عناصر موجودة في اللغة. فمنهج النظير غير اللغتين هي منهج تحليل بالرباط والمقارنة من العناصر في نفس اللغة، إما في نفس لغة أو في اللغات المختلفات.[١٩]

ز. نظام البحث

نظام البحث يكتب لتنتظم الافكار في هذا البححث انتظاما نظامي، هذا البحث ينقسم إلى الابواب المتعلقة كما يلي:

الباب الأول: الباب الأوّل : مقدّمة وفيها خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومناهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني: تاريخ اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية المصرية، وفيها اشكال الأصوات في اللغة العربية العامية المصرية و بيان تغيير الأصوات في اللغة العربية العامية المصرية.

---

[١٨] Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa* (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٧), hlm. ٤٣.

[١٩] Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*, hlm. ١١٧-١١٨.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

الباب الثالث: البحث في تغيّر الأصوات في أغنية أم كلثوم الموصوعة بألف ليلة وليلة.

الباب الرابع: خاتمة، وفيها نتيجة من البحث واقتراحة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بناء على الأبحاث التي شرحتها الباحثة في الفصول السابقة ، يمكن استنتاج ذلك بأن:

١. تنقسم اللغة العربية إلى قسمين: لغة العربية الفصحى(رسمية) و لغة العربية العامية (غير رسمية). فتستعمل لغة العربية الفصحى في تدوين الشعر والنثر وكتابة العلمية بشكل عام. أما لغة العربية العامية تستعمل للحوار اليومية و هي أيضا كاللغة الترفيه في مجال الترفيه ، مثل المسرحية و شعر الأغنية و الأفلام.

٢. كانت الأغنية المصرية العامية هي احدى من الأغاني الأسطورية ، سواء في بلاد العربية وخارج بلاد العربية. هناك كثير من المطربين الأسطوريين من مصر ، مثل أم كلثوم. واحدة من أغانيها المشهورة مع ملاحم الشرق الأوسط القوية هي أغنية بعنوان "ألف ليلة وليلة".

٣. واحدة من المشاكل الهامة بين اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية هي الجوانب الصوتية. و تلك المشكلة حيث الجوانب الصوتية مثل التغيرات في الصوت التي تحدث عندما اللغة العربية الفصحى ملفوظة إلى اللغة العربية العامية أو علا عكسها. ركزت هذا التغيير الصوتي على الجانب الصوتي.

٤. للغة العربية ثلاثة تصنيفات من الأصوات، وهي حرف الصائت، و حرف الصامت و شبه حرف الصائت. فلجوانب الصوتية التي تحدث في

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

التصنيفات الصوتية الثلاثة هي أربعة أقسام. *أولًا* ، التغيير الصوتي بين حرف الصائت بحرف الصائت نفسه، و حرف الصائت الثنائية مع حرف الصائت (Monoftongisasi)، و حرف الصامت بحرف الصامت نفسه، و حرف الصامت بشبه حرف الصائت، و الصائت بالصامت الطويل، و الصائت الطويل بالصائت القصير، و الصائت القصير با لصاائت الطويل، و السكون بالصائت. *ثانيًا*، زيادة الصوتي (Protesis و Epentesis). *ثالثًا*، إطلاق الصوت. *رابعاً*، metatesis (تغيير مكان الصوت أو تبادل مكان الصوت). و زاد مسنور "Masnur" أن اللغة الإندونيسية لها التغييرات في الصوت، وهي Asimilasi, Disimilasi, Modifikasi Vokal, Netralisasi, Zeroisasi, Metatesis, Diftongisasi, Monoftongisasi و Anaptikis.

٥. لدى اللغة العربية العامية المصرية نفسها بعض القواعد الأساسية، و هي وجود الإنهاء كل الكلمات بحرف الساكن (سكون) دون استعمال القواعد اللغة العربية الصحيحة (علم النحو و علم الصرف) الرسمية، و زيادة حرف "الباء" في أول الأفعال المضارع، و وضع حرف "ح" في أول الأفعال الضارع بدلا لحرف (معنى) "س" و "سوف" في اللغة العربية الفصحى، و زيادة حرف "ش" في أواخر الأفعال او الأسماء التي يبدأ بحرف "ما" النافية، و التصغير و التغييرات الصوتي كتغيير الصوت حرف "ق" الى "ء".

٦. كانت أغنية أم كلثوم بعنوان "ألف ليلة وليلة" هي احدى أغنية من الأغاني باللغة العربية العامية المصريةو هي التي تحكي عن حوالي ألف ليلة وليلة مشهورة جدا في بلاد العرب بل خارج العرب. هذه الأغنية هي أغنية

التي التغيّر الصوتي فيها عند ترجمته إلى اللغة العربية العامية. بعض تلك التغييرات الصوتية التي حدثت في هذه الأغنية هي كما يلي:

أ. تبديل الصوت

في أغنية أم كلثوم بعنوان "ألف ليلة وليلة" هناك بعض التغييرات الكلمات والجمال في صوتها، وهي استبدال حرف الصائت بحرف الصائت نفسه كالتغيير في كلمة "حب/hubb" الى "حب/hobb". و استبدال حرف الصائت الثنائية بالصائت كالتغيير في كلمة "ليل/lail" الى "ليل/lil". و استبدال الصامت بالصامت. و الحروف الصوامت التي وقع فيها التغيير هي ذ، ج، ث، ظ، س، ء، ق. فهناك أربع حروف التي لها التغيير الصوتي و هي، أصبح "ج" الى "غ/G"، و أصبح "قج" الى "ء "،و أصبح "ث" الى "ت "، و أصبح "ظ" الى "ض". و استبدال الصائت القصير بالصائت الطويل التي وجدت في الكلمة "عندي + لكَ" أصبح "عندلك/ indilak‘".

ب. زيادة الصوت

تسمى زيادة الصوت في بداية الكلمة ب "Protesis" و هي التغيير في كلمة" تفضل/tafaḍḍal " إلى "itfaḍḍal". أما زيادة الصوت في منتصف الكلمة يسمى "Epentesis". ككلمة "هو/ huwa" الى "هُوّ/ huwwa".

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ج. إطلاق الصوتي

يحدث هذا الإطلاق في عدة جمال في حرف الصائت بالصائت، مثل+ wa" في كلمة "و+أنت" أصبح "ونت/ wenta".

د. كلمة محذوفة (Zeroisasi)

"Zeroisasi" هو الإحذاف الصوتي بسبب الاقتصاد النطق. يحدث Zeroisasi في كلمتين التان تتكونان من حرف الصائت والحرف الصامت، مثل كلمة "في+عيون" أصبح "فعيون/ fa'yun".

ب. الإقتراحات

ان اللغة العربية العامية المصرية هي اللغة التي بدأت تتفتح استخدامها مع تطور اللغة في حولنا. أحد الجانب من الجوانب الهامة التي يجب ملاحظتها في اللغة العربية العامية المصرية هو الجانب الصوتي ، سواء الصوتية والفونمية. و الجانب الآخر يجب ملاحظته هو الجوانب الصرفية و النحوية. كما نعرف، بأن اللغة سوف تنمو و تطور. بدأ استخدام لغة العامية في البرامج التلفزيون و الجريدة. لذلك ، للحد من الأخطاء في كتابة اللغة العامية المصرية، فمن الضروري للبحث الذي يتضمن من بنية اللغة في متوازن فيمكن فهم لتلك اللغة العامية المصرية بااصحيحة.

و في النهاية لا تنسى الباحثة لتشكر شكراجزيلا لكل من قد أسعد الباحة في إتمام كتابة هذا البحث. فطبعا هذا البحث العلمي المكتوب لا يزال بعيدًا عن الكمال، و لكن سعت الباحثة سعيا اجتهادا لاستخدام عملها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الأفضل و الأحسن في هذا البحث العلمي. فلذلك، تتمنى الباحثة الى النقد الإقطراحات من جميع القراء. أملت الباحثة، أن يقدم البحث مساهم إيجابي للقراء الذين يتعلمون اللغة العربية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

الحكم, إبن عبد. ١٩٢٠. *فتوح مصر*. مطبعة بريل: ليدن المحروسة.

الخلي, محمد علي. ١٩٨٢. *معجم علم اللغة النظرية*. لبنان: مكتبة لبنان.

السعران, محمد. *علم اللغة*. بيروت: دار النهضة.

الغاصغار, أبو عبد الله محمد. ٢٠٠٨. *ألف ليلة وليلة الجزء الأول*. بيروت: دار الصادر.

الهاشمي, السيد أحمد. ٢٠١٣. *القواعد الأساسية للغة العربية*. لبنان:دار الكتب العلمية.

حسين, طه. ١٩٥٢. *في الادب الجاهلي*. مصر: دار المعرفة.

سونرشيح. ٢٠١١. "تغيير الصوت في اللغة العربية المصرية". جوجكاكرتا: الجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية.

عوض, محمود. ٢٠٠٦. *أم كلثوم التي لايعرفها احد*. الطبعة الثالثة, مصر: كتاب اليوم.

قدور, أحمد محمد. ٢٠١٠. *مدخل إلى فقه اللغة العربية*. دمشق: دار الفكر.

يعقوب, إميل بديع. ٢٠١٨. *فصول في فقه اللغة العربية*. لبنان: دار المؤسسة الحديثة للكتاب.

يعقوب, إميل بديع. ١٩٨٢. *فقه اللغة العربية وخصائصها*. لبنان: دار العلم الملايين.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Chejne, Anwar G. ١٩٦٩. *The Arabic Lenguage: Its Role in Story*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.

Efendi, Aprojin. *Cara Mudah Belajar Bahasa Arab Amiyah (Dialek Arab Saudi dan Mesir)*. Yogyakarta: Aswaja Pressindo.

Houve, Van. ١٩٨٠. *Ensiklopedia Indonesia Buku ٤*. Jakarta: Ichtiar Baru.

Hidayat, Syarifudin dan Sedarmayanti. ٢٠١١. *Metodologi Penelitian*. Bandung: Mandar Maju.

Kartono, Kartini. ١٩٩٦. *Pengantar Metodologi Riset Nasional.* Bandung: Mondari Maju.

Mahsun. ٢٠٠٧. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.

Mardalis. ٢٠٠٨. *metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal.* Jakarta: Bumi Aksara.

Marsono. ١٩٩٣. *Fonetik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

Mufrodi. ٢٠١٥. "Fonologi dan Morfologi Bahasa Arab Amiyah". Dalam Jurnal *Arabiya* Jurusan Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban, UIN Syarif Hidayatullah.

Masyhud, Fatin. "Fenomena Diglosa dalam Bahasa Arab (Problematika Antara Dialek Fusha dan Amiyah)", Surabaya: IAIN Sunan Ampel.

Muslich, Mansur. ٢٠٠٨. *Fonologi Bahasa Indonesia Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia*. Jakarta: Bumi Aksara.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Nashikhun, Uun. ٢٠١٧. ”Konsep Linguistik Arab ‘Amiyah Mesir (Studi Komparatif Kaidah Abdul at-Tawab Mursyi dan Maurice B. Salib)”. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

Pancarani, Afridesy Puji, dkk. ٢٠١٦. “Bahasa Amiyah Mesir (Sejarah, Kaidah dan Perbedaannya dengan Bahasa Arab Klasik)”. Jakarta: Universitas al-Azhar Indonesia.

Syafrawi, Aziz Syafrudin, Saefuloh, Hasan. ٢٠١٤. “Pembelajaran Tata Bunyi (Ashwat) Bahasa Arab”. Cirebon: IAIN Syekh Nurjati.

Tohe, Achmad. ٢٠٠٥. “Bahasa Arab Fusha dan Amiyah Serta Problematikanya”. Malang: Jurnal Jurusan Sastra Arab, Fakultas Sastra, Universitas Negeri Malang.

Verhaar, J.W.M. ٢٠١٢. *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

Woidich, Manfred dan Rabha Heinen-Nasr. ٢٠٠٤. *Kullu Tamam An Introduction to Egyptian Colloquial Arabic*. Cairo: The American University in Cairo Press.

http://www.sheetmusicdaily.com/مجموعة-أغاني-إم-كلثوم-الكاملة/. Diakses pada tanggal ١٣ Januari ٢٠١٨.

https://id.wikibooks.org/wiki/Bahasa_Indonesia/Bunyi. Diakses pada tanggal ٢٦ April ٢٠١٨.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ترجمة الباحثة

Nama	: Istinganah
Tempat, Tgl. Lahir	:Cilacap, 13 Agustus 1996
NIM	: 14110118
Alamat Asal	: Sidadadi Rt 04 Rw 05, Bulaksari, Bantarsari, Cilacap, Jawa Tengah
Alamat di Yogyakarta	: PPS. Al-Muhsin jln. Nglarensari no. 111, Condongcatur, Depok, Sleman, Yogyakarta
No. HP	: 085801301171
E-mail	: istinganah.elchusna@gmail.com
Orang Tua	:
a. Bapak	: Agus Abdurrahman
Pekerjaan	: Wiraswasta
b. Ibu	: Mukti Rahayu
Pekerjaan	: Wiraswasta
Pendidikan Formal	: TK Kartikasari Bulaksari
	SDN 01 Bantarsari
	Mts Tsalafiyah Bulaksari
	MA Darul Huda Ponorogo
Pendidikan Non Formal	: PP. Darul Huda Ponorogo-Jawa Timur
	PP. al-Muhsin Sleman-Yogyakarta

Yogyakarta, 20 Mei 2018

Istinganah

14110118

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الملاحق

شعر اغنية ام كلثوم "الف ليلة وليلة"

العامية	الفصحى
يا حبيبي الليل وسماه # و نجومه وقمره وسهره	يا حبيبي الليل وسماءه # و نجومه وقمره وسهره
وانت وانا..... يا حبيبي انا..... يا حياتي انا	وانت وانا..... يا حبيبي انا..... يا حياتي انا
كلنا كلنا في الحب سوى # والهوى اه منه الهوى	كلنا كلنا في الحب معا # والهوى اه منه الهوى
سهران الهوى.. يسئينا الهنا.. ويئول باالهنا	سهران الهوى.. يسقينا الهنا.. ويقول باالهنا
يا حبيبي يالله نعيش # في عيون الليل ونئول للشمس	يا حبيبي يالله نعيش # في عيون الليل ونقول للشمس
تعالي بعد سنه مش أبل سنه # بليله حب حلوه بألف ليله وليله	تعالي بعد سنة ليست قبل سنة # بليلة حب حلوة بألف ليلة وليلة
بكل العمر هو العمر إيه؟ # غير ليله زي الليله	بكل العمر هو العمر ما # غير ليلة كالليلة
إزاي إزاي أوصفلك يا حبيبي إزاي # أبل ما حبك كنت إزاي يا حبيبي	كيف كيف أوصفلك يا حبيبي كيف # قبل ما حبك كنت كيف يا حبيبي
كنت ونا امبارح فكراه # ولا عندي بكرى أستناه	كنت وانا انبارح فكراه # ولا عندي بكرى انتظر
ولا حتى يومي عايشاه # يا حبيبي.....	ولا حتى يومي عائشة # يا حبيبي.....
خدتني في الحب بغمضة عين# وريتني	خدتني في الحب بغمضة عين # ورأيتني حلاوة الأيام اين

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

حلاوة الأيام فين	
الليل بعد ما كان ظلمه # مليته أمان	الليل بعد ما كان ظلمه # مليته أمان
والعمر اللي كان صحرا # اصبح بستان	والعمر الذي كان صحرا # اصبح بستان
يا حبيبي يالله نعيش	يا حبيبي يالله نعيش .....
يا حبيبي إيه اجمل م الليل # واتنين زينا عاشئين	يا حبيبي ما اجمل ما الليل # واثنين زيِّنا عاشقين
تايهين ما حناش حاسين # العمر ثواني والا سنين	ضالين ما حناش حاسين # العمر ثواني والا سنين
حاسين اننا بنحب وبس # عايشين الليل وللحب وبس	حاسين اننا نحب ولكن # عايشين الليلة وللحب ولكن
يا حبيبي الحب حياتنا وبيتنا وأوتنا # للناس دنيتهم واحنا لنا دنيتنا	يا حبيبي الحب حياتنا وبيتنا وقوتنا # للناس دنيتهم ونحن لنا دنيتنا
ويأولوا عن عشائه # بيدوبوا في نار أشوائه	ويقولوا عن عشاقه # يدوبوا في نار أشواقه
أه نارودي جنتنا # الحب عمره ما جرح	أه ناروالتي جنتنا # الحب عمره ما جرح
ولا عمر بستانه ترح # غير الهنا وغير الفرح	ولا عمر بستانه ترح # غير الهنا وغير الفرح
يا حبيبي يالله نعيش	يا حبيبي يالله نعيش .....
عندي لك أجمل هديه # كلمة الحب اللي بيها	عندي لك أجمل هدية # كلمة الحب التي بيها
تملك الدنيا وما فيها # و اللي تفتح لك كنوز الدنيا ديه	تملك الدنيا وما فيها # و اللتي تفتح لك كنوز الدنيا ديه
أولها ليه أولها لليل # للشجر . للناس لكل	قولها لماذ قولها لليل # للشجر . للناس

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الدنيا	لكل الدنيا
أول الحب نعمه مش خطيه # الله محبه الخير محبه النور محبه	قول الحب نعمة ليس خطيئة # الله محبة الخير محبة النور محبة
يا رب تفضل حلاوة سلام أول لقى في ايدينا	يا رب تفضل حلوة سلام أول لقاء في ايدينا
وفرح أول معاد منئاد شموع حو الينا	وفرح أول معاد منقاد شموع حو الينا
ويفوت علينا الزمان يفرش أمانه علينا	ويفوت علينا الزمان يفرش أمانة علينا
يا رب .. لعمر كاس الفراء المر يسئينا	يا رب .. لعمر كاس الفراق المر يسقينا
ولا يعرف الحزن مطرحنا ولا يجينا	ولا يعرف الحزن ماطرحنا ولا يجينا
وغير شموع الفرح ما تشوف ليالينا	وغير شموع الفرح ما تشوف ليالينا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA